

عنوان مقاله:

زبان زنانه و ترجمه: مطالعه موردی «کاغذ دیواری زرد»

محل انتشار:

پژوهش های زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 7، شماره 2 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 14

نویسندگان:

هدی هادی پور - عضو هیئت علمی بخش زبانهای خارجی دانشگاه شهید باهنر کرمان

نجمه بهرامی - عضو هیئت علمی بخش زبانهای خارجی. دانشگاه شهید باهنر کرمان

خلاصه مقاله:

مطالعات جدید در حوزه ترجمه بر نقش مترجم بعنوان واسط فرهنگی تأکید بسیار داشته و بیانگر این مطلبند که هویت فردی و جنسیتی مترجمان بر بازگردانی متون تأثیرگذارند. در این مطالعه ابتدا داستان "کاغذ دیواری زرد" که بازخوردهای اجتماعی متنوعی داشته و نظراتی را در میان منتقدان نظریه جنسیت برانگیخته بود، انتخاب و در اختیار مترجمان زن و مرد قرار گرفت. چگونگی ترجمه این مترجمان و تأثیرات احتمالی نقش جنسیت بر بازگردانی داستان بر اساس چارچوب نظری لیکاف (1975) بررسی شد تا تأثیر زبان زنانه و نگرش های جنسیتی زنان و مردان در بازگردانی متن در مقایسه با متن اصلی مشخص شود. ده مورد معرفی شده بعنوان ویژگیهای زبان زنانه لیکاف در متن اصلی مشخص و با معادلهای انتخابی برای آنها از سوی مترجمان مقایسه شدند. در نهایت این نتیجه حاصل شد که مترجمان زن شیوه خاص زبان زنانه نویسنده متن مبدأ را بهتر درک کردند و نسبت به زبان زنانه و بازگردانی بی کم و کاست مطالب وفاداری بیشتری نسبت به مترجمان مرد داشتند.

کلمات کلیدی:

جنسیت، کاغذ دیواری زرد، لیکاف، زبان زنانه، گیلمن

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1125572>

